

Соглашение
о сотрудничестве в сфере образования

教育合作协定

город Владимир
弗拉基米尔市

«17» мая 2024 года
2024年5月17日

В целях развития и укрепления сотрудничества в сфере образования в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Китайской Народной Республики, а также международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Китайская Народная Республика, Государственное автономное профессиональное образовательное учреждение Московской области «Московский губернский колледж искусств» и Шэньсийский художественный профессиональный колледж, именуемые в дальнейшем «Стороны» заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

根据俄罗斯联邦法律和中华人民共和国法律以及俄罗斯联邦和中华人民共和国缔结的国际条约，为了发展和加强教育领域的合作，莫斯科州艺术学院和陕西艺术职业学院（以下简称“双方”）缔结本协定：

I. Общие положения
合同总则

Стороны согласились сотрудничать по вопросам обмена опытом в сфере образования с учетом социально-экономических и этнокультурных особенностей двух государств.

双方同意根据两国的社会经济和民族文化特点，在教育领域开展经验交流合作。

II. Предмет Соглашения
协议主题

Предметом настоящего Соглашения является взаимодействие Сторон, направленное на сотрудничество в сфере образования.

本协议的主题是双方为在教育领域开展合作而进行的互动。

III. Заключительные положения
最终条款

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует в течение 5 лет.本协议自双方授权代表签署之日起生效，有效期为五年。

Продление срока настоящего Соглашения решается путем проведения переговоров между представителями обеих сторон.

本协议期限的延长应由双方代表协商决定。

Настоящее Соглашение составлено на китайском и русском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. Один экземпляр настоящего Соглашения находится у Государственного автономного профессионального образовательного учреждения Московской области «Московский губернский колледж искусств», другой - у Шэньсийского художественного профессионального колледжа.

本协定用中文和俄文写就，一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。本协议其中一份由莫斯科州艺术学院保存，另一份由陕西艺术职业学院保存。

IV. Адреса и реквизиты Сторон
缔约双方的地址和详细情况

Государственное автономное
профессиональное образовательное
учреждение Московской области «Мо-
сковский губернский колледж искусств
В»
莫斯科州艺术学院

141406, г.Химки, ул.Библиотечная,
д.108

Тел.: +7(495) 570-22-44

Электронная почта:

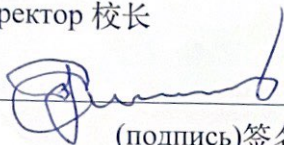
mk_director_moki@mosreg.ru

邮编141406 俄罗斯 希姆基市，图书
大街108号

电话: +7(495) 570-22-44

邮箱: mk_director_moki@mosreg.ru

Директор 校长



(подпись)签名

Хусеинов Равиль Алиевич
胡赛努乌·拉维尔·阿利耶维奇

М.П.盖章

Шэньсийский художественный
профессиональный колледж
陕西艺术职业学院

710054, Китай, провинция Шэньси,
г. Сиань, округ Бэйлинь, Южная
улица Вэньи, д. 111

Тел.: +86 (029) 82487332

Электронная почта:

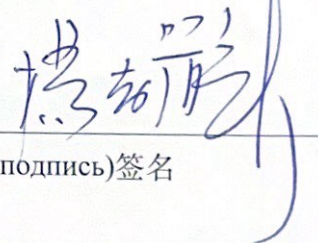
330951127@qq.com

邮编: 710054 中国 陕西省 西安市
碑林区 文艺南路 111号

电话: +86 (029) 82487332

邮箱: 330951127@qq.com

Ректор 校长



(подпись)签名

Ян Сяолун
杨孝龙

М.П.盖章